

Porównanie tłumaczeń Amosa 9:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Pan to JAHWE Zastępów, Ten, który dotyka ziemi, a ta topnieje, i lamentują wszyscy jej mieszkańcy, podnosi się cała jak Nil i opada jak Nil egipski.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kim jest Pan? To JAHWE Zastępów! Gdy dotyka On ziemi, ta topnieje, lament wznosi się z ust jej mieszkańców, niczym Nil podnosi się cała i jak rzeka Egiptu — opada.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pan BÓG zastępów dotyka ziemi, a ta rozplywa się i płaczą wszyscy jej mieszkańcy. Wzbierze cała jak rzeka i zostanie zatopiona jakby przez rzekę Egiptu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo panujący Pan zastępów, gdy się dotknie ziemi, rozplywa się, a płaczą wszyscy mieszkający na niej, i wzbiera wszystka jako rzeka, a zatopiona bywa jako rzeką Egipską.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A JAHWE Bóg zastępów, który się dotyka ziemie, a zniszczeje. I płakać będą wszyscy mieszkający na niej i wzbierze jako potok wszelki, a ściecze jako Rzeką Egipską.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan, Bóg Zastępów, dotyka ziemi, a ona drży, tak że lamentują wszyscy jej mieszkańcy; wzbiera ona jak Nil i opada jak Nil egipski.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszechmogący, Pan Zastępów, to ten, który dotyka ziemi i ona drży, i okrywają się żałobą wszyscy jej mieszkańcy, podnosi się cała jak Nil i opada jak Nil egipski.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto Pan BÓG Zastępów dotyka ziemi, a ona drży i okrywają się żałobą wszyscy jej mieszkańcy, podnosi się jak Nil i opada jak Nil w Egipcie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE, BÓG Zastępów, uderza w ziemię, a ona się trzęsie i lamentują wszyscy jej mieszkańcy; cała unosi się jak Nil i opada jak rzeka Egiptu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe, Pan Zastępów! Gdy dotyka ziemi, rozstępuje się i wszyscy jej mieszkańcy pogrążają się w żałobie; podnosi się cała jak Nil i podobnie jak Rzeką Egiptu - opada.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Господь є Бог Вседержитель, що доторкається землі і похитує нею, і заплачуть всі, що на ній живуть, і її викінчення прийде як ріка, і зійде як єгипетська ріка.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo Pan, WIEKUISTY Zastępów, kiedy dotyka się ziemi – rozplywa się, a przy tym rozpaczają wszyscy jej mieszkańcy; cała wzbiera jak rzeka i opada jak micrejski strumień.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Wszechwładny Pan, JAHWE Zastępów, jest Tym, który dotyka tej ziemi, tak iż ona topnieje; a wszyscy jej mieszkańcy pogrążą się w żałości; i podniesie się cała jak Nil, i opadnie jak Nil w Egipcie.

